

# 地方特色文化对外传播研究

张丽群

(西安翻译学院, 陕西 西安 710105)

摘要: 陕西是中华民族文明的重要发祥地之一。陕西省的历史文化十分悠久, 因此, 当地的民俗风情特色也十分鲜明, 对于该地所进行的对外译介与传播工作就显得尤为重要。从译介学与传播学的角度进行探究, 对陕西民俗文化对外译介与传播现状展开调查, 探索出全新的陕西民俗文化译介与传播渠道, 提高陕西的国际形象与文化影响力, 向全世界推广我国多姿多彩的民族文化。

关键词: 地方特色文化; 对外传播; 陕西文化

地方特色文化对外译介是中国文化能够走向国门, 走向世界的一项重要手段。从文献分布数量可以发现, 近年来我国对该领域给予了更高的关注度, 这给我国民俗文化的发展带来了巨大的帮助。然而, 有关陕西民俗文化翻译的研究数量较少, 关注度与研究力度需要加大。通过对陕西文化的研究, 能够让中国文化在全球中拥有鲜明的文化特征, 以此吸引越来越多世界各地的游客前往陕西参观与游玩, 进而实现民俗文化影响力的进一步加大, 提升陕西的文化形象。

## 一、地方特色文化的翻译特点与相关研究

想要更好地推动中华文化的世界化发展脚步, 就要做到以文载道、以文传声、以文化人, 要向世界推介更多具有鲜明中国特色的文化内容, 体现出中国精神。中华文化源远流长, 陕西作为我国历史上多个朝代的政治与文化中心, 其文化有着较强的代表性。民俗文化作为陕西文化的一项重要组成部分, 通过对其进行翻译和传播, 能够让世界更好地了解中国历史。

首先, 陕西民俗文化有着较为鲜明的地域特征, 例如在陕西方言中, 分为关中方言、陕北方言、陕南方言, 通过对其三部分进行细分, 将关中方言分为东府方言与西府方言, 而陕北方言又属于西北官话, 陕南方言北部属于西北方言区域, 陕南方言南部属于西南方言区, 多样化的方言种类与特点导致翻译工作的开展受到较大困扰, 译者的工作难度也有所提高。

其次, 民俗文化有着较强的特殊性, 例如安塞腰鼓、凤翔泥塑等, 这种具有较强地方特色的民俗文化在外语翻译中无法找到准确的翻译词汇, 因此在进行表达时就难以做到准确。陕西民俗文化有着强烈的地方特色, 因此, 翻译人员在进行翻译时应当充分结合文化背后的故事与发展历史, 一味地按照中文文本进行对照翻译则会导致词不达意情况的出现, 影响到目的语读者的阅读感受。

最后, 在民俗文化翻译中, 会涉及大量文化之间的差异。例如陕西社火中的舞龙舞狮。在中华民族的传统中, 龙是吉祥神圣的象征, 然而在许多西方国家文化中, 龙是邪恶暴戾的化身, 往往是被神话故事中勇者杀死的一方。因此, 由于不同国家与地区之间的文化差异, 在对民俗文化进行翻译时更应当慎之又慎, 即使有同样含义的词汇, 也不能进行简单的直接翻译。每个民族都有自己的地方特色民俗文化, 要充分理解并尊重当地居民的日常行为习惯与宗教信仰。

国内许多学者在对民俗文化特色文化进行的翻译研究主要体现在以下几个方面: 其一是通过分析民俗文化翻译现状与文本对比来对当地民俗词语与句法的翻译策略进行改良, 并提出相应的问题解决方案; 其二是根据不同地区的民俗文化翻译来进行对照参考, 其中主要以陕西、甘肃等地为主; 其三是运用不同的翻译理论对民俗文化展开翻译研究, 其中包括生态翻译学、顺应学、文化翻译观、跨文化传播理论等。这几个方面的研究都体现出了当前我

国学者在对民俗文化进行翻译时还是过多地停留在微观的方法与规范层面上, 而在宏观的理论视角与系统可证性上则有所欠缺。

为了能够响应中华文化走向国门的号召, 针对具有鲜明地域特征的陕西民俗文化进行的对外译介与传播工作的开展就显得尤为重要。同时, 相关译介工作人员也要对当前我国民俗文化对外译介工作的开展现状进行分析, 找到国内民俗文化翻译过程中存在的诸多问题, 并通过积极分析、深入研究、尝试探索来找到更多行之有效的问题解决方法, 为我国民俗文化对外译介与传播的开展带来帮助。

## 二、陕西民俗文化对外译介与传播的工作现状与问题

所谓民俗, 指的就是民间的风俗, 是一个国家、一个民族、一个地区中许许多多的人民在日积月累的生活中逐渐形成、改良和传承的一种生活性质的文化内容, 是国家与国家、民族与民族之间最大的区别特征。民俗在本质上是一种有着鲜明当地特色, 能够将物质生活与精神生活相结合, 连接传统文化与现代文化的文化。陕西是中华民族与华夏文明的发源地之一, 其文化中的代表文化是“三秦文化”, 从公元前11世纪至公元10世纪期间, 曾经有西周、秦、汉、唐等共计13个朝代在陕西建都, 其省会西安更是与罗马、开罗、雅典并称为世界四大古都, 被誉为最早的东方世界之都。

西周再次制礼作乐, 兴文修武, 为华夏文明的诞生奠定了文化基础。秦始皇一统六国, 车同轨, 书同文, 封建帝制制定了后续两千余年的国家政治框架。西汉王朝罢黜百家, 独尊儒术, 形成了封建王朝的统治思想。因此, 陕西人民在历史的长河中逐渐创造了各种各样丰富多彩的民俗文化内容, 这些民俗文化内容与陕西人民的日常生活保持着十分紧密的联系, 也反映出来了陕西当地人民的智慧才能。陕西省是我国历史文化中熠熠生辉的一块宝地, 是集中华传统文化之大成的宝库之一。然而, 虽然全国乃至世界各地已经逐渐关注陕西省, 但是对于陕西民俗特色文化的了解却不多, 其主要原因之一是陕西民俗文化的对外传播基础较差, 许多国外民众没有能够有效了解陕西特色民俗文化的渠道。目前, 国内对外译介与传播方面的学者针对陕西民俗文化方面的论文有很多, 然而这些文章大多数都是就陕北民歌的翻译提出策略, 而不是对其进行完整的译介。种种情况都表明了当前我国陕西传统民俗特色文化在传播中存在着传播机制不健全、翻译体系不规范的情况。不仅如此, 通过相关调查资料收集, 发现针对我国随机十个省份与地区中随机挑选出来的500人为样本的问卷调查来看, 对陕西民俗文化有一些了解的人占六成左右, 其中绝大多数还是以仅仅听说过为主。而剩下四成的被调查人员则完全不了解陕西民俗文化都有哪些内容。在所有的被调查人员中, 有99%以上的人员没有在日常生活中接触过关于陕西民俗文化的其他语言文本。种种数据证明, 当前我国陕西民俗文化对外译介与传播工作存在着较大的问题, 提醒了相关工作者应当积极推进陕

西民俗文化对外译介与传播工作的进程。

陕西民俗文化对外译介与传播工作在开展时确实存在着较大的困难,其主要原因在于在陕西民俗文化中,有大量的地方方言词汇,这些词汇在当地人民的日常生活之中随处可见,因此想要对外译介与传播陕西当地民俗特色文化,这些词汇的翻译就避免不了。但是许多地方方言词汇没有准确的含义,需要结合当地居民的使用语境,因此在翻译过程中就会出现模糊不清的现象。源于不同的语言特征、宗教信仰、风俗文化而诞生出来的词汇会严重影响对外译介与传播工作的准确性,同时也是陕西民俗文化译介与传播过程中面临的主要困难。

许多译者在工作室往往都是对字面进行直接翻译,所翻译的内容无法结合当地的历史内涵。例如陕西宝鸡的岐山臊子面,从诞生至今已有三百余年的历史,用料考究,做工精细,是当地一道极受欢迎的特色美食。然而在翻译时会将其直译为“Qi Shan Noodles”,这种直译显然无法将美食的特点进行突出。

### 三、陕西民俗文化对外译介与传播的方法策略

#### (一) 翻译归化与异化

翻译是一门语言沟通的艺术,其不仅仅涉及到语言层面上的交流与表达,同时也是文化之间的碰撞与传播。在翻译中,文化译介可以采用归化或异化法。著名翻译理论家劳伦斯·韦努在1995年第一次提出了归化与异化的概念。归化法指的是以确保译文的流畅度为首要目标,将源语言和目标语言之间存在的文化差异进行淡化。异化法指的是要摆脱传统翻译观念的束缚,在翻译中尽可能地保留源语言所蕴含的文化特色,可以为了满足这一要求而在翻译的过程中不必完全遵循目标语的语法规则。

例如在陕西特色文化中经常出现的土炕文化。土炕这一产物多出现于北方农村地区,是一种利用土坯或者砖头砌成的一个长方形台子,长台内部有一定的空间。在冬天气温较低时,可以在长台下方的孔道内进行烧火取暖,能够实现冬暖夏凉的作用。按照归化法进行翻译,土炕作为一种睡觉的工具,自然可以被英译为“bed”,然而在异化法中,多将土炕翻译为“heatable adobe sleeping platform”,其含义是一种可以实现加热功能的土砖制成的床,运用异化翻译法翻译土炕,既能够体现出土炕工人休息的睡觉用途,又能体现出其制作材料与可加热的使用方法。

由此可见,在对传统民俗文化进行译介与翻译中,异化法相对而言较为科学。民俗文化作为体现国家文化与历史的一项重要内容,在对外传播中一定要确保外国读者能够在阅读中了解到中华传统文化的基本含义,因此要通过详细的语言表述来体现出每一个词语背后所蕴含的文化内涵。

#### (二) 对外译介传播路径

##### 1. 利用新媒体技术开展多元化传播

在对外传播中,相关政府部门应当依托各级官方媒体,对外构建国家形象。官方媒体具有较强的统一性与权威性,但是也正因此,这些官方媒体在对外传播时容易出现“宣传腔”,这就导致传播工作中的正面报道内容太满,趣味性相对而言较低,在世界范围内难以产生大面积影响。因此,在对陕西民俗文化进行传播时,政府应当利用新媒体的多元性,摒弃刻板传统的传播方式,在海外版 Tik Tok、YouTube、FaceBook、Twitter 等大基数用户的社交软件上开设官方账号,通过更具趣味性的互动方式来拉近中华民族传统特色民俗文化与国际受众之间的联系,让国外用户能够更加愿意了解中华民族传统文化,提高我国的国际影响力。

##### 2. 利用数字化科学技术传播

数字化赋能服务与设备已经成为了国际传播的新媒介,将民俗文化的传播工作与数字化技术相结合,能够达成强强联手的最

终效果。除了最常见的书籍、报刊、杂志等传播手段以外,还可以采用最新的 AR、5D、AI 等先进技术来吸引外国观众的注意力。例如可以通过社交媒体进行国内外的双平台直播,通过现代化数字技术来现场展示皮影戏或安塞腰鼓等特色文化内容,强化观众的视觉感受,以此来更好地展现出陕西传统特色文化的魅力所在。

#### 3. 设计跨界文化产品

在通过虚拟网络进行传播的过程中,也要拓宽现实传播的渠道。例如可以设计出一些富有鲜明陕西特色民俗文化的卡通形象,并将其制作成相应的文创产品,通过这种方式来吸引更多的年轻人关注并了解陕西特色民俗文化,并通过电商推广或者自媒体视频拍摄等形式来实现相关周边产品的售卖,在实现文化传播的同时也拉动了地方经济的发展。

#### (三) 总体策略探究

第一是明确译介主体,也就是要确定陕西民俗文化推广工作的责任在谁身上。想要传播陕西民俗特色文化,就离不开当地政府与相关学术机构的大力支持,通过举办各种文化节、文艺表演等形式进行对外宣传。其次,本土译者应当加强与国外汉化学家的合作,利用双方语言的不同优势实现翻译互补。虽然本土译者对于当地传统文化有着更加深入的理解,但是如果有了了解中华文化的国外译者在旁进行相应的帮助,就会让作品内容更具当地文化意蕴,也更容易被外国读者所接受。

第二是明确译介内容,也就是要清楚对外翻译哪些传统民俗文化,确保民俗文化内容能够有效反映出陕西人民的精神与物质生活,例如陕北民歌、窑洞文化等等。其次是要了解其他国家的文化背景与宗教信仰,确保所编译的内容不会与其他国家的文化信仰产生冲突。

第三是拓宽译介途径,也就是要思考该怎样让陕西特色文化走向国门,走向世界。想要实现这一点,相关政府机构要加大宣传力度,搭建网络平台开展宣传工作,通过出版影视作品、周边产品等来扩大文化传播圈,发挥海内外民众的优势,通过移动终端来将陕西特色文化渗透进人们的日常生活之中。

#### 四、结语

民俗文化的传承与发展是提高国家社会影响力的必要一环。古往今来,每一个国家与民族都有属于自己的特色民俗文化,这些文化内容直观地反映出了人们对于美好生活的追求。在如今全球化发展的趋势下,通过民俗特色文化的传播能够丰富世界文化的多样性,又能树立起中华文化在社会文化中的形象。文化是属于民族的,更是属于世界的。陕西作为丝绸之路的起点,作为华夏文化的起源,早在西汉时期就是中国与世界各地进行通商与文化交流的一个窗口。现如今,针对陕西传统特色民俗文化的对外译介与传播工作更显得尤为重要,我们要坚定文化自信,从自身做起,为保护和传承优秀的中华优秀传统文化而努力。

#### 参考文献:

- [1] 刘芳, 马志民. 促进地方文化符号对外传播策略研究 [J]. 石家庄职业技术学院学报, 2023, 35 (3): 49-53.
- [2] 刘君荣. 间性思维下的地方特色文化对外传播主体建构和路径分析 [J]. 未来传播, 2019, 26 (02): 43-49.

基金项目: 2023 年度陕西省社科普及活动资助项目资助, 项目名称: 陕西地方特色文化法语外宣微信公众号 (项目编号: 2023KP060)。

作者简介: 张丽群 (1982-), 女, 广东信宜人, 西安翻译学院亚欧语言文化学院法语系讲师, 硕士, 主要从事法国文学、法语教学研究。